

Зорницький А. В.

ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД

Навчально-методичний практикум

Міністерство освіти і науки України
Житомирський державний університет імені Івана Франка
ННІ іноземної філології

Зорницький А. В.

ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД

Навчально-методичний практикум

Житомир

2018

УДК 81'255.4(07)
З 86

*Рекомендовано до друку рішенням Вченої ради
Житомирського державного університету імені Івана Франка
(протокол № 9 від 29.01.18)*

Рецензенти:

Хант Г. О. – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри іноземних мов Житомирського національного агроекологічного університету.

Могельницька Л. Ф. – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри іноземних мов Житомирського державного технологічного університету.

Зорницький А. В. Художній переклад: Навчально-методичний практикум. – Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. – 37 с.

Навчально-методичний практикум «Художній переклад» має на меті зорієнтувати студентів у тематиці теоретичних та практичних завдань для виконання в ході семінарських занять та під час самостійної й індивідуальної роботи. Практикум містить орієнтовну тематику семінарських занять, питання для самостійного вивчення, питання для самоаналізу і самоперевірки, перелік рекомендованої літератури та теми рефератів. Для студентів-філологів вищих навчальних закладів.

УДК 81'255.4(07)

ЗМІСТ

ПЕРЕДМОВА 5

ЧАСТИНА I. ІНСТРУКТИВНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ ДО

СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ **Ошибка! Закладка не определена.**

Семінар №1 **Ошибка! Закладка не определена.**

Семінар №2 **Ошибка! Закладка не определена.**

Семінар №3 **Ошибка! Закладка не определена.**

Семінар №4 **Ошибка! Закладка не определена.**

Семінар №5 **Ошибка! Закладка не определена.**

ЧАСТИНА II. ЗАВДАННЯ ДЛЯ ІНДИВІДУАЛЬНОЇ РОБОТИ **Ошибка!**

Закладка не определена.

From 'The Yiddish Policemen's Union' by Michael Chabon (*Abstract 1*)

..... **Ошибка! Закладка не определена.**

From 'The Yiddish Policemen's Union' by Michael Chabon (*Abstract 2*)

..... **Ошибка! Закладка не определена.**

From 'A Scandal in Bohemia' by Arthur Conan Doyle... **Ошибка! Закладка не определена.**

From 'The Dark Flower' by John Galsworthy **Ошибка! Закладка не определена.**

ЧАСТИНА III. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ **Ошибка!**

Закладка не определена.

From 'Gypsy Boy' by Mikey Walsh **Ошибка! Закладка не определена.**

From 'Clear Profit' by Don Edwards **Ошибка! Закладка не определена.**

From 'Flora' by Mary Gilmore **Ошибка! Закладка не определена.**

From 'The Knife' by Judah Waten **Ошибка! Закладка не определена.**

ТЕМИ РЕФЕРАТІВ **Ошибка! Закладка не определена.**

ПЕРЕДМОВА

Метою викладання навчальної дисципліни «Основи художнього перекладу» є формування в студентів розуміння специфіки художнього перекладу та ознайомлення студентської аудиторії з основними теоретичними напрацюваннями перекладознавства щодо шляхів практичного розв'язання проблеми художнього перекладу.

Основними завданнями вивчення дисципліни є:

- розвинення в студентів здатності самостійно, послуговуючись теоретичними напрацюваннями перекладознавства та наявним досвідом знайомства з оригінальними та перекладними зразками художньої літератури, давати професійну оцінку якісним показникам художніх перекладів з англійської на українську мову;
- активізувати творчі здібності перекладачів-початківців та сприяти вдосконаленню цих здібностей.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- специфіку художнього перекладу як виду перекладацької діяльності;
- загальнотеоретичні положення перекладознавства щодо специфіки художнього перекладу;
- основні підходи сучасного перекладознавства щодо виокремлення змістових рівнів художнього тексту та підходи до їх відтворення при перекладі;
- інтерпретаційну (герменевтичну) природу комунікативного акту «автор – перекладач – читач»;
- основні способи відтворення семантико-стилістичних функцій оригінального тексту засобами цільової мови.

вміти:

- користуючись теоретичними знаннями та власним естетичним досвідом давати аргументовану оцінку якості художніх перекладів з англійської на українську мову;
- практично застосовувати загальнотеоретичні положення перекладознавства щодо специфіки художнього перекладу для аналізу та професійної оцінки якості перекладу художніх творів з української на англійську мову;
- враховувати інтерпретаційну природу художнього «спілкування» між автором та читачем під час аналізу якісних характеристик англо-українських перекладів художніх творів;

- розрізняти та аналізувати в аспекті ступеня вмотивованості / невмотивованості основні способи відтворення семантико-стилістичних функцій оригінального тексту засобами цільової мови.